

не вспомнить замечания П. Н. Беркова, что язык переводов «Доброго намерения» связан с „подъяческим“ жаргоном, с канцелярски тяжелыми оборотами, в основном идущими от практики петровских, а может быть и допетровских приказов». ¹²

Следующий и последний известный нам русский перевод «Зрителя» № 11 появился лишь через полвека в недолговечном журнале «Демокрит», издававшемся Андреем Фроловичем Кропотовым (1780—1821 ?). Хотя перевод был озаглавлен «Инкл и Ярико», он охватывал очерк «Зрителя» целиком. ¹³ Переводчиком был, видимо, сам Кропотов и, несмотря на то что он проповедовал галлофобию, переводил он с французского перевода, ¹⁴ но не с распространенного «Le Spectateur, ou le Socrate moderne», а с какого-то иного, нам неизвестного. В остальном же перевод этот ничем не примечателен.

В последней трети XVIII в. история Инкла и Ярико попадала в Россию главным образом через поэму Геллерта. В «Письмах русского путешественника» Карамзин, рассказывая о том, как в Лейпциге он увидел памятник немецкому писателю, добавлял: «Тут, смотря на сей памятник добродетельного мужа, дружбою сооруженный, вспомнил я то счастливое время моего ребячества, когда Геллертовы басни составляли почти всю мою библиотеку, когда, читая его „Инкле и Ярико“, обливался я горькими слезами». ¹⁵ Интерес к этой истории Карамзин сохранил и в дальнейшем: находясь в Лондоне в 1790 г., он слушал оперу Кольмана—Арнольда «Инкл и Ярико». ¹⁶ Несомненно, что ему была известна и повесть Геснера, которого он высоко ценил, считая, что «цветы Геснеровых творений не увянут до вечности», ¹⁷ а также поэма Бодмера, печатавшаяся обычно перед повестью Геснера в собраниях сочинений последнего.

Русские читатели, не владевшие немецким языком, смогли впервые ознакомиться с поэмой Геллерта в 1775 г., когда она появилась под заглавием «Инкл и Ярика» в составе «Басен и сказок» немецкого писателя. ¹⁸ Прозаический перевод принадлежал перу Михаила Алексеевича Матинского — писателя и компози-

¹² Берков П. Н. История русской журналистики XVIII века, с. 146.

¹³ Демокрит, 1815, ч. II, кн. 4, с. 54—63.

¹⁴ На это указывает приведенный по-французски эпиграф из Ювенала (у Стиля он приводился по-латыни) и включение в тексте в виде пояснений французских написаний: «Matrone d'Ephese», «Inkle et Yarico», «graïns de jais».

¹⁵ Карамзин Н. М. Избр. произв., т. I. Подготовка текста и примечания П. Беркова. М.—Л., 1964, с. 159. — Об отношении Карамзина к Геллерту см.: Сиповский В. В. Н. М. Карамзин, автор «Писем русского путешественника». СПб., 1899, с. 32—36; Rothe Hans. N. M. Karamzins europäische Reise. Der Beginn des russischen Romans. Berlin—Zürich, 1968, S. 107, 157, 266.

¹⁶ Карамзин Н. М. Избр. произв., т. I, с. 563.

¹⁷ Там же, с. 245—246.

¹⁸ Басни и сказки сочинения г. Геллерта, ч. I. Перевел с немецкого на российский язык М. Матинский. СПб., 1775, с. 22—27.